

No. 44096

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation for cooperation on enhancing the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors. Moscow, 30 June 1995

Entry into force: *30 June 1995 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour le renforcement de la sécurité des installations russes de combustibles nucléaires et des réacteurs de recherche. Moscou, 30 juin 1995

Entrée en vigueur : *30 juin 1995 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE U.S. DEPARTMENT OF ENERGY AND
THE FEDERAL NUCLEAR AND RADIATION SAFETY AUTHORITY
OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR COOPERATION ON
ENHANCING THE SAFETY OF RUSSIAN NUCLEAR FUEL CYCLE
FACILITIES AND RESEARCH REACTORS

The U. S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties;

Expressing their support for efforts to enhance the safety of Russian nuclear fuel cycle facilities and research reactors;

Undertaking to cooperate in the area of an improved nuclear safety program for nuclear fuel cycle facilities and research reactors including the exchange of experience and views on issues of licensing associated with operating fuel cycle facilities and research reactors, reporting practice concerning safety-related events at fuel cycle facilities and research reactors, and analysis of deviations from normal operation at these facilities and reactors; and

Referencing the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning the Operational Safety Enhancements, Risk Reduction Measures and Nuclear Safety Regulation for Civil Nuclear Facilities in the Russian Federation;

Have agreed as follows:

Article I

1. The U.S. Department of Energy will provide to the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation consultation, training, and technical assistance in the development of regulatory programs and related licensing activities for operating fuel cycle facilities and research reactors.

2. The Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation shall use all consultation, training, and technical assistance provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of enhancing the safety of Russian fuel cycle facilities and research reactors in accordance with the objectives and terms of this Agreement.

3. For the implementation of this Agreement, there shall be established a U.S. Department of Energy-Russian Federal Nuclear and Radiation Safety Authority Joint Committee on Cooperation (JCC). Meetings will be convened periodically upon agreement of the Parties but not less than once a year in the United States and the Russian Federation alternately, unless otherwise mutually agreed.

4. The Joint Committee on Cooperation shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation; designation of appropriate participating or-

ganizations and institutions responsible for carrying out cooperative activities; determination of priorities and specific schedules for carrying out projects; and making recommendations, as appropriate, to the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation.

5. In implementing this Agreement, the Parties shall hold technical discussions. Upon agreement by the Parties, joint working groups of technical experts may be established to exchange technical information and to advise the Parties with respect to technical issues related to the effective implementation of this Agreement.

6. The U.S. Department of Energy does not warrant the suitability of any equipment or information transmitted for use or application by the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation or by any third party. The U.S. Department of Energy shall not be responsible for ensuring either the proper use or operation of any equipment, property, supplies, training, or services provided to the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian under this Agreement.

7. This Agreement is without prejudice to other Agreements which exist or could be concluded between the United States and Russia, their agencies, or instrumentalities.

Article II

Each Party to this Agreement shall have the right, following written notification to the other Party, to designate technical liaison representatives for equipment, property, supplies, training, and services provided pursuant to this Agreement.

Article III

1. The equipment, property, supplies, training, and services to be provided to the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation pursuant to this Agreement may include consultations and technical assistance in the following areas of cooperation, subject to agreement of the Parties:

- a. Assistance in the development of regulations and guidelines;
- b. Assistance in the development and application of regulations and guidelines for safety analysis and evaluation, inspections, quality assurance, emergency preparedness, and operator licensing programs;
- c. Assistance in the use and application of computer software;
- d. Assistance in the training of Russian nuclear inspectors, operators of fuel cycle facilities and reactors, and other personnel;
- e. Additional areas mutually agreed upon and consistent with the terms of this Agreement. In the event such areas are of the type that may result in intellectual property being created, for example, experimental, research, or development projects, then this Agreement will be amended to address the protection and allocation between the parties of such intellectual property.

2. Only unclassified technical information shall be exchanged under this Agreement.

3. Unless otherwise agreed, all costs resulting from implementation of this Agreement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations under this Agreement is subject to the availability of appropri-

ated funds, resources, personnel by the appropriate governmental authority and to the applicable laws and regulations.

Article IV

1. The Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation shall examine all equipment, property, and supplies received pursuant to this Agreement and provide written confirmation to the U.S. Department of Energy within ten days of receipt that it has been successfully delivered to the agreed location and it conforms with the specifications developed jointly by the U.S. Department of Energy and the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation. Any equipment, property, or supplies failing to conform with these specifications shall be returned to the United States of America through the Embassy of the United States of America at Moscow within thirty days of receipt for replacement.

2. The U.S. Department of Energy, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge by the Russian Federation or any of its instrumentalities on activities in accordance with this Agreement.

3. The Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation will work with appropriate entities in the Russian Federation to ensure that the U.S. Department of Energy, its personnel, contractors, and contractors' personnel may import into and export out of the Russian Federation any equipment, supplies, material or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation of articles or services shall not be subject to any license, other restrictions, customs, duties, taxes or any other charges or inspections by the Russian Federation or any of its instrumentalities.

Article V

1. The Parties may, upon mutual agreement, enter into additional arrangements to implement the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement and any such arrangement, the provisions of this Agreement shall prevail.

2. In carrying out this work, the Parties will coordinate with the U.S. Nuclear Regulatory Commission, as appropriate, to achieve the goals of this Agreement on matters within the scope of the Commission's responsibilities.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days' written notification to the other Party of its intention to do so.

Done at Moscow, this thirtieth day of June 1995 in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Energy of the United States of America:

HAZEL R. O'LEARY

For the Federal Nuclear and Radiation Safety Authority of the Russian Federation:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОМ ЭНЕРГЕТИКИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ НАДЗОРОМ РОССИИ
ПО ЯДЕРНОЙ И РАДИАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПОВЫШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКИХ УСТАНОВОК ЯДЕРНОГО ТОПЛИВНОГО ЦИКЛА
И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РЕАКТОРОВ

Министерство энергетики США и Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности, именуемые в дальнейшем "Сторонами";

Выражая свою поддержку усилиям, направленным на повышение безопасности российских установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов;

Принимая на себя обязательства по сотрудничеству, в области повышения ядерной и радиационной безопасности установок топливного цикла и исследовательских реакторов, включая обмен опытом и взглядами по вопросам, относящимся к лицензированию установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов, отчетности, касающейся событий, на установках ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов, связанных с безопасностью, а также к анализу отклонений от нормальной эксплуатации на подобных установках и реакторах;

Рассматривая настоящее Соглашение в качестве дополнения к существующему Соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации относительно повышения эксплуатационной безопасности, мер снижения риска и регулирования ядерной безопасности гражданских ядерных установок Российской Федерации;

Стороны договорились о следующем:

СТАТЬЯ 1

1. Министерство энергетики США предоставит Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности консультации, обучение и техническую помощь в разработке программ по лицензированию и надзору за эксплуатацией установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов.

2. Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности использует все консультации, обучение и техническую помощь, предоставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно в целях повышения безопасности российских установок ядерного топливного цикла и исследовательских реакторов в соответствии с целями и условиями настоящего Соглашения.

3. Для выполнения настоящего Соглашения Министерством энергетики США и Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности будет создан совместный комитет по сотрудничеству (СКС). Заседания комитета будут, по договоренности Сторон, периодически проводиться по очереди в Соединенных Штатах Америки и в Российской Федерации не реже одного раза в год, если не будет достигнуто другое согласованное решение.

4. Совместный комитет по сотрудничеству будет, в случае необходимости, предпринимать действия, способствующие эффективному выполнению настоящего Соглашения, такие, как утверждение специальных совместных проектов и программ, назначение соответствующих участвующих организаций, отвечающих за выполнение совместных работ, определение приоритетных направлений и составление планов выполнения проектов, а также выработка соответствующих рекомендаций для Министерства энергетики США и Федерального надзора России по ядерной и радиационной безопасности. Круг вопросов, решаемых СКС, не ограничивается указанными выше задачами.

5. При выполнении настоящего Соглашения Министерство энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности будут проводить технические дискуссии и выработать рекомендации. По согласованию Сторон могут быть организованы совместные рабочие группы технических экспертов с целью обмена технической информацией и для выработки предложений по техническим вопросам, связанным с эффективным выполнением настоящего Соглашения.

6. Министерство энергетики США не гарантирует применимость оборудования или соответствующей информации, переданных для использования или применения Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности или какой-либо третьей стороне. После оказания помощи Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности Министерство энергетики США не будет нести ответственность за правильное или неправильное использование оборудования (включая неполадки), имущества, требуемых материалов, обучения или услуг, предоставляемых в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения.

7. Настоящее соглашение не наносит ущерб другим существующим соглашениям или же тем соглашениям, которые будут заключены между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией, а также между их организациями или посредниками.

СТАТЬЯ II

Каждая Сторона имеет право, сделав письменное уведомление другой Стороне, назначить представителей для осуществления технического взаимодействия по обеспечению оборудованием, имуществом, требуемыми материалами, а также по проведению обучения или предоставлению услуг, предусмотренных настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ III

1. Предусмотренное настоящим Соглашением оказание помощи Федеральному надзору России по ядерной и радиационной безопасности в обеспечении оборудованием, имуществом, требуемыми материалами, а также в проведении обучения или предоставления услуг могут включать в себя консультации и оказание технической помощи в следующих областях, согласованных Сторонами:

а. Оказание содействия в разработке нормативных и руководящих документов.

б. Оказание содействия в разработке и применении нормативных и руководящих документов по регулированию в области анализа и оценки безопасности, инспектирования, контроля качества, готовности к аварийной ситуации и лицензирования операторов.

с. Помощь в использовании и применении компьютерных программ.

д. Помощь в обучении российских инспекторов, операторов установок и реакторов и другого персонала.

е. Дополнительные области сотрудничества, согласованные Сторонами в соответствии с условиями настоящего Соглашения. В случае, если сотрудничество приведет к созданию интеллектуальной собственности, например, при выполнении экспериментальных, научно-исследовательских проектов и других разработок, то настоящее Соглашение будет дополнено с целью обеспечения защиты указанной интеллектуальной собственности и определения ее распределения между Сторонами.

2. Настоящим Соглашением предусматривается обмен только несекретной технической информацией.

3. Все расходы, связанные с реализацией сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут приняты на себя Стороной, несущей ответственность за расходы, если не будет достигнута другая договоренность. Возможность Сторон выполнять свои обязательства зависит от наличия соответствующих фондов, ресурсов, персонала, а также от действующих законов и правил.

СТАТЬЯ IV

1. Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности будет проверять все оборудование, имущество и требуемые материалы, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, и предоставит в течении десяти дней Министерству энергетики Соединенных Штатов Америки письменное подтверждение об успешном прибытии названного груза в согласованный пункт назначения, а также о том, что этот груз соответствует спецификациям, составленным совместно Министерством энергетики Соединенных Штатов Америки и Федеральным надзором России по ядерной и радиационной безопасности. Любое оборудование, имущество и требуемые материалы, не соответствующие спецификациям, будет возвращено в Соединенные Штаты Америки через посольство Соединенных Штатов Америки в Москве в течении тридцати дней после получения уведомления для их замены.

2. Министерство энергетики США, его сотрудники, подрядчики и сотрудники подрядчиков не должны будут платить Российской Федерации или любым ее посредникам какой-либо налог или иной аналогичный платеж за деятельность, связанную с выполнением настоящего Соглашения.

3. Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности несет ответственность за взаимодействие с соответствующими организациями Российской Федерации с целью обеспечения возможности Министерству энергетики США, его сотрудникам, подрядчикам и сотрудникам подрядчиков импорта в Российскую Федерацию и экспорта из Российской Федерации оборудования, имущества, требуемых материалов и услуг, необходимых для выполнения настоящего Соглашения. Такой импорт и экспорт предметов или услуг не будут облагаться Российской Федерацией или ее посредниками таможенными пошлинами, налогами или любыми другими платежами.

СТАТЬЯ V

1. Стороны могут в случае взаимного согласия заключать дополнительные договоренности для выполнения условий настоящего Соглашения. В случае какого-либо несоответствия между этим Соглашением и другими договоренностями, действительными являются условия настоящего Соглашения.

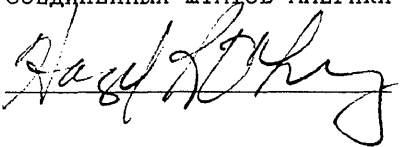
2. В ходе выполнения работ Стороны будут координировать свою деятельность с Комиссией по Ядерному регулированию Соединенных Штатов Америки для достижения целей Соглашения по вопросам, входящим в компетенцию Комиссии по ядерному регулированию Соединенных Штатов Америки.

СТАТЬЯ VI

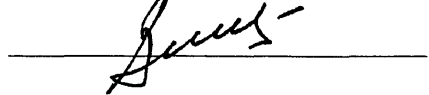
Настоящее соглашение вступает в действие в день его подписания и остается в силе в течении пяти лет. В настоящее Соглашение могут быть внесены дополнения или же сроки его действия могут быть продлены посредством письменного соглашения Сторон. Одна из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив другую Сторону о своем намерении сделать это не менее, чем за девяносто дней.

Совершено в Москве дня 30 июня 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА МИНИСТЕРСТВО ЭНЕРГЕТИКИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ



ЗА ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАДЗОР РОССИИ
ПО ЯДЕРНОЙ И РАДИАЦИОННОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS
ET L'AUTORITÉ FÉDÉRALE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE ET RADIO-
LOGIQUE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION POUR LE RENFORCEMENT DE LA SÉCURITÉ DES INS-
TALLATIONS RUSSES DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES ET DES
RÉACTEURS DE RECHERCHE

Le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de soutenir les efforts pour renforcer la sécurité des installations russes de combustibles nucléaires et des réacteurs de recherche;

S'engageant à coopérer dans le domaine d'un programme de sécurité nucléaire renforcé pour les installations russes de combustibles nucléaires et les réacteurs de recherche, notamment des échanges d'expérience et de points de vue sur les questions d'octroi de licence pour l'exploitation des installations du cycle du combustible et des réacteurs de recherche, de l'élaboration des rapports en matière de sécurité – événements pertinents dans les installations du cycle du combustible et les réacteurs de recherche, et analyse des écarts par rapport au fonctionnement normal dans ces installations et réacteurs; et

Faisant référence à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaires civiles dans la Fédération de Russie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Département de l'énergie des États-Unis fournira à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie des services de consultation, de formation et d'assistance technique pour l'élaboration de programmes réglementaires et les activités d'octroi des licences connexes pour exploiter les installations du cycle du combustible et les réacteurs nucléaires.

2. L'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie utilisera les services de consultation, de formation et d'assistance technique prévus par le présent Accord exclusivement aux fins de renforcer la sécurité des installations russes du cycle du combustible et des réacteurs de recherche, conformément aux objectifs et aux conditions du présent Accord.

3. Le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie mettent en place un Comité mixte de coopération (CMC) pour la mise en œuvre du présent Accord. Il se réunira périodique-

ment sur convocation convenue entre les Parties, mais au moins une fois par an, alternativement aux États-Unis et dans la Fédération de Russie, sauf accord contraire.

4. Le Comité mixte de coopération prendra les mesures nécessaires pour la mise en œuvre effective du présent Accord y compris mais sans se limiter à l'approbation de projets et programmes spécifiques de coopération, la désignation d'organisations participantes appropriées et d'institutions responsables de mener des activités de coopération, la détermination des priorités et du calendrier pour réaliser les projets, ainsi que l'élaboration de recommandations, selon le cas, au Département de l'énergie des États-Unis et à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie.

5. Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties tiendront des discussions techniques. Les Parties peuvent convenir d'instaurer des groupes de travail mixtes d'experts techniques pour échanger des informations techniques et conseiller les Parties en ce qui concerne les questions techniques relatives à la mise en œuvre effective du présent Accord.

6. Le Département de l'énergie des États-Unis ne garantit pas l'adéquation d'un équipement ou d'une information quelconques transmis pour utilisation ou application par l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie ou par une tierce partie. Le Département de l'énergie des États-Unis n'est pas responsable de veiller à l'utilisation correcte ni au fonctionnement de tout équipement, biens, fournitures, formation ou services fournis à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie, en vertu du présent Accord.

7. Le présent Accord s'entend sans préjudice des autres accords existants ou qui pourraient être conclus entre les États-Unis et la Russie, leurs institutions ou organes.

Article II

Chaque Partie au présent Accord a le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie, de désigner des représentants de liaison technique pour l'équipement, les biens, les fournitures, la formation et les services fournis au titre du présent Accord.

Article III

1. L'équipement, les biens, les fournitures, la formation et les services à fournir à l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie au titre du présent Accord peuvent inclure des consultations et une assistance technique dans les domaines de coopération suivants, sous réserve d'accord des Parties :

- a. Assistance pour l'élaboration de réglementations et lignes directrices.
- b. Assistance pour l'élaboration et l'application de réglementations et de lignes directrices en matière d'évaluation et d'analyse de la sécurité, d'inspections, d'assurance qualité, de plans d'urgence et programmes d'octroi de licences aux opérateurs.
- c. Assistance pour l'utilisation et l'application de logiciels informatiques.
- d. Assistance pour la formation des inspecteurs nucléaires, des opérateurs des installations de cycle du combustible et autre personnel russes.

e. Domaines additionnels convenus de concert et conformes aux conditions du présent Accord. Au cas où ces domaines seraient du type qui peut se traduire par la création de propriété intellectuelle – projets expérimentaux, de recherche ou de développement, par exemple – le présent Accord sera amendé pour inclure la protection et la répartition entre les Parties de cette propriété intellectuelle.

2. Seules des informations techniques non confidentielles seront échangées au titre du présent Accord.

3. Sauf accord contraire, tous les frais résultant de la mise en œuvre de cet Accord incombent à la Partie qui les encourt. La capacité des Parties à remplir leurs obligations au titre de l'Accord est soumise à la condition de la mise à disposition de fonds, ressources et personnel adéquats par l'autorité gouvernementale appropriée, ainsi qu'aux lois et réglementations applicables.

Article IV

1. L'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie examinera tous équipements, biens et fournitures reçus au titre du présent Accord et remettra au Département de l'énergie des États-Unis, dans les 10 jours de la réception, une confirmation écrite attestant qu'ils ont été remis avec succès à l'endroit convenu et sont conformes aux spécifications élaborées conjointement par le Département de l'énergie des États-Unis et l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie. Tous équipements, biens ou fournitures non conformes à ces spécifications seront renvoyés aux États-Unis d'Amérique, pour remplacement, par l'intermédiaire de l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Moscou, dans les 30 jours de leur réception.

2. Le Département de l'énergie des États-Unis, son personnel, ses sous-traitants et le personnel des sous-traitants ne sont pas tenus de payer des impôts ou charges similaires imposées par la Fédération de Russie ou ses organes sur des activités au titre du présent Accord.

3. L'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie travaillera avec les entités appropriées de la Fédération de Russie pour assurer que le Département de l'énergie des États-Unis, son personnel, ses sous-traitants et le personnel de ses sous-traitants peuvent importer dans et exporter de la Fédération de Russie tous équipements, fournitures, matériels ou services requis pour la mise en œuvre du présent Accord. L'importation et l'exportation d'articles ou services ne sont pas soumises à une licence, à d'autres restrictions, formalités douanières, droits de douane, taxes ou autres charges ou inspections par la Fédération de Russie ni aucun de ses organes.

Article V

1. Les Parties peuvent, de commun accord, conclure des arrangements supplémentaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. En cas de contradiction entre le présent Accord et tout autre arrangement, les dispositions du présent Accord prévaudront.

2. Pour ces activités, les Parties travaillent en coordination avec la Commission américaine de la réglementation nucléaire, le cas échéant, pour atteindre les objectifs du présent Accord, sur les questions relevant des responsabilités de la Commission.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. L'Accord peut être amendé ou prolongé moyennant accord écrit des Parties et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, par notification écrite à l'autre Partie, 90 jours à l'avance, de son intention de le dénoncer.

Fait à Moscou, le 30 juin 1995, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis :

HAZEL R. O'LEARY

Pour l'Autorité fédérale de sûreté nucléaire et radiologique de la Fédération de Russie :